Readings of the Thirteenth of the Coptic Month of Tubah

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:8,9

4:8 ... атащаі вод Беп йоттах пте отстаний мен отнря пем отпех птиот...

4:9 χε ήθοκ μπαγατκ πος ακθριμωπι σεη ογρελπις.

4:8 ... They became many from the fruit of their wheat, wine, and oil

4:9 For You alone O Lord has made me dwell in hope.

Gospel - Mt 19:1-12

19:1 οτος αςωωπι ετα ιμς χεκ παιςαχι έβολ αφοτωτεβ έβολ σεπ τταλιλεά αφὶ έπισιμ ήτε τιοτλεά ειμηρ μπιιορλαπης

19:2 oroz arorazor ńcwy ńze zannyt żuhy oroz agepdaspi èpwor żunar

19:3 oroz ari zapod îxe zanφαρισεος εγερπιραζιπ μυος εγχω μυος χε απ ζωε îτε πιρωμι ζι τεςζειμι έβολ δεπ ποβι πιβεπ

19:4 hood $\lambda \epsilon$ rexad as $\lambda \pi \epsilon \tau \epsilon n \omega \omega$ icken sh orgwort her èsimi retad-contor

19:5 orog rexad ce ebbehai epe π_i -pwli ca requot nel tequat ñowd orog edètold ètedècili orog etèmumi $\hat{\mathbf{h}}\bar{\mathbf{h}}$ ercapz ñorwt

19:6 swate \overline{B} an xe he alla ordapz horwt te ϕ h orn eta ϕ t toug $\hat{\mu}$ henèpe $\hat{\phi}$ pwui ϕ opxq

19:7 πεχωον πας χε εθβεον ονη α μωνομο gongen έτοδι πονει ονος έχιτον έβολ

19:8 π exaq nwoy xe ebbe tetenmet-nawtht a mwychc oyagcagni nwten ègi netengiómi èboN icxen gh Δ e Δ ec ω muxi Δ naiph+

19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so. 19:9 +xw Le ûnoc nwten xe ϕ h eonası teqèsimi èhox ñorewe ñcaxı ûtopnià adòpo ûnoc èx ϕ e nwik oros ϕ h eonası ñoh etswori èhox $\dot{\phi}$ oı \dot{n} nwik

19:10 пехе пецианно пац хе ісхе паірн+ пе тетій шпіршиі пеи + суіші серподрі ап есі

19:11 hood λ e pexad nwoy xe $\dot{\mu}$ uon oron nißen μ um $\dot{\mu}$ paicaxi èpwoy èbh λ ènh etectoi nwoy

19:12 οτου χαισιοτρ ταρ ξατμασον έβολ δευ θυεχι ύτε τοτμαν οτου χαικεσιοτρ ξαταιτον ύσιοτρ ύχε πιρωμι οτος οτου χαικεσιοτρ ξαταιτον ύσιοτρ μιπ μπωση εθβε τμετοτρο ύτε πι ψυοτί ψη ετε οτου ώχομ μπος εωωπ έρος μαρεςωωπ 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.

19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 103:15,23

103:15 πήρπ ετόρο μπερήτ μφρωμι έστηση: έπαιη σε σε στης.

103:23 $\dot{\mathbf{D}}$ $\dot{\mathbf{D}}$

103:15 The wine which makes the heart of man be cheerful: So that his face rejoice with oil.

103:23 In the manner which Your works are magnified O Lord: You made every thing with wisdom ...

Gospel - Jn 4:43-54

4:43 menenca pièzooy λ e \overline{B} aqì èBo λ may è+5a λ 1 λ 6 λ 6

4:44 й оод гар инс адерме оре хе ймоп оттрофитис едтаннотт деп он етеому йвакі

4:45 gote orn etaqî ê+fa λ i λ eà arwond èpwor àxe nifa λ i λ eoc etarnar èguß nißen etaqaitor ben $\frac{1}{\lambda}$ hu ben àwai ne arî fap gwor è λ wai

4:46 aqì on ètkana nte tralileà пиа етадоре пишот ернрп йиод пе отоп отвасілікос пе èотоп птад norшнрі йиат едишпі деп кафарпаоти 4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 ψαι αφωτεμ χε αφί ήχε ιπο è-Βολ σεπ τιοτλεά èτταλιλεά αφωε πας εαρος οτος παςτεο èpog ειπα ήτεςὶ èσρηι ήτεςτοτχε πεςωμρι παςπαμοτ ταρ πε

4:48 $\pi e \times e$ $\frac{1}{100}$ or nag $\times e$ apeten- $\frac{1}{100}$ $\frac{$

4:49 πεχε πιβασιλικός πας χε πα $\overline{6}$ ς αμον έχρη μπατείμον ήχε παλλον 4:50 πεχε ιμς πας χε μαώε πακ όρης

4:50 пехе інс пац хе маще пак допь йхе пекщнрі <u>ото</u>г адпагт йхе піршмі èпісахі ета інс ход пад отог адмощі

4:51 $gh\lambda h$ εφημον έξρη ις πεφεδιλικ αν έδολ έξρλη ενχω μπος χε φοηδ ἀχε πεκωμρι

4:52 nagymi $\lambda \epsilon$ ntotor nca tornor oh etagáciai nahtc rexwor nag xe den ax π \overline{z} ncag agxag nx ϵ $\pi i \lambda u o u$

4:53 agèmi orn îxe peqiwt xe ne tornor ètemmar te eta inc xoc nag xe gond îxe pekwhpi oroz agnazt nem peqhi thpq

4:54 φαι πε πιμμιπι μμας \overline{R} εταςαιτον ήχε ιμα εταςὶ έβολ \mathfrak{B} επ \mathfrak{h} ιονλεὰ έ \mathfrak{h} ταλιλεὰ 4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Liturgy

Pauline - Rom 6:3-16

6:3 Wan tetenèmi an xe ànon ba nh etantiwms ben πxe ihc etantiwms èxequoy

6:5 ισχε γαρ απερώφηρ ήτωχι σεη πόμοτ ήτε πεσμού αλλα επέμωπι οπ ετερκελπαστασίο

6:3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

6:4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

6:5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also [in the likeness] of [his] resurrection:

- б:б епеш ефаг хе пепрши палас ахашо пешао гіпа птеокшро пхе псшиа йфпові ещтемервшк йфпові хе
- 6:7 фн гар етациот ациал èвох да фпові
- 6:9 enèm se $\pi \overline{\chi c}$ etaqtwnq èhox sen the eduwort quanor an se quor se haep \overline{c} èpoq an
- 6:10 ψ H FAP ETAQUOY ÙUOQ AQUOY È ψ HOOK HOYCOR ψ H Δ E ÈTEQWH Δ L ψ HOOK ψ HOOK
- 6:11 Taipht Swten merì èpwten xe tetenmwort è $\dot{\phi}$ nobi epetenwng λ e \dot{u} $\dot{\phi}$ t den $\pi \chi c$ ihc π en \bar{c}
- 6:12 штепоре фиові отп еротро деп петепсших еопамот еретепсштем йсх педетночий
- 6:14 ψποβι γαρ παερ \overline{C} έρωτεπ απ παρετεπχη γαρ μα ψπομος απ αλλα μα πιχμοτ
- 6:15 от хе птеперпові хе тепхн да фпомос ап ахха да πίδμοτ ппесушті
- 6:16 ман тетенемі ан же фн ететентадо ймитен йвшк над ейситем йсшд йоштен данвшк йте фн ететенсштем йсшд іте фнові ехмох іте йсштем етменні

Katholicon - 1Jn 2:20-25

- 2:20 orog howten gwten orontoten horowge èβολ σεη πεσοναβ orog τετεηςωστη ήχωβ ηιβεη
- 2:21 etaiòbai nwten an xe tetencwoyn nòmhi an anna xe tetencwoyn muoc xe cameonoyx nißen ganèßon nòmhi an ne

- 6:6 Knowing this, that our old man is crucified with [him], that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.
- 6:7 For he that is dead is freed from sin.
- 6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
- 6:9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
- 6:10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
- 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
- 6:12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
- 6:13 Neither yield ye your members [as] instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God.
- 6:14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
- 6:15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
- 6:16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
- 2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
- 2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

- 2:22 πιμ πε πισμεθησή <u>έβ</u>ηλ έφη ετχωλ <u>έβ</u>ολ χε ιης απ πε πχς φαι πε πιαπτιχρς χε φη ετχωλ μφιωτ έβολ φχωλ οπ μπικεώμρι
- 2:23 οτος οτοι πιβει ετχωλ μπιωμρι ἐβολ πικειωτ ήτοτς απ ψη εθοτωπς μπιωμρι ἐβολ πικειωτ ήτοτς
- 2:24 ήθωτεη χωτεή φη εταρετεποθθ μες ισχέη χη μαρεσώωπι δεή θηπος εώωπ δε ασώαπώωπι δεή θηπος ήχε φη εταρετεποθμές ισχέη χη ήθωτεη χωτεή ερετεπέώωπι δεή πιώηρι πεμ φίωτ
- 2:25 φαι πε πιωω φη ήθος εταςωω Διος παι πιωη ήεπες

Epraksis - Acts 8:3-13

- 8:3 cardoc de nadt orbe tekkuhcia edus edolu eunii edmát ysubmmi egod uen sausioni edsioli mmod egod uen sausioni edsioni edsio
- 8:4 nh μεπ οτη εταγώρ έβολ παγώπι πε εγχιψεππογαι μπιζαχι
- 8:5 φιλιππος λε εταφι έχρη έονπολις πτε τςαμαρια αφειωιω μπιςαχι πτε φτ 8:6 παντ πέρηση πχε πιμημω ενςοπ έπη έπαρε φιλιππος χω μμωση δεπ πχιπδρογςωτεμ στος πςεπαν έπιμητη έπαφιρι μμωση
- 8:7 ογμημ δε έβολ σε πη ετε πιππα πάκαθαρτοπ πεμωογ παγπηογ έβολ σε ογπιμή πόμη βαπκεμημ δε εγωηλ έβολ πεμ βαπογοπ εγοι πάκλε πασταλδο μμωογ
- 8:8 αφωπι δε ήχε ογηιωτ ήραωι δευ τουνοίς έτεμμας
- 8:9 ογρωμι λε έπεσραπ πε σιμωπ πασωοπ πε $_{\rm M}$ $_{\rm$
- 8:10 ϕ ai λ e nart $\dot{\gamma}$ ehor nad thpor $\dot{\gamma}$ e $\dot{\gamma}$ ac incorni neu nini $\dot{\gamma}$ t exxw $\dot{\gamma}$ uoc $\dot{\gamma}$ e ϕ ai te $\dot{\gamma}$ cu $\dot{\gamma}$ te $\dot{\gamma$

- 2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
- 2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also]. 2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.
- 2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.
- 8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed [them] to prison.
- 8:4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
- 8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
- 8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
- 8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed [with them]: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
- 8:8 And there was great joy in that city.
- 8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
- 8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

- 8:11 παν ήξο ον πας τηρον πε χε πεας ον πιω ήχροπος πε ες ες εχαλ μαωον σε πες μετρικ
- 8:12 χοτε ετανπαχή έφιλιππος εqχιψεπποναι πωον ήτμετογρο ήτε φή πεμ φραπ ήιμε $\pi \chi c$ πανπήον πε ήχε χαπρωμί πεμ χαπχιόμι ενδίωμε
- 8:13 cimun χε χως εταρατή ονος ετασείωμε παρμη έφιλιππος εςπαν έδολ δοδέ πους τοτοί και μιτιμά πε

Psalm - Ps 76:9-10

76:9 ... ήθοκ πε ф† ετιρι ήχαηώφηρι: ακογωης ήτεκχου έβολ σεη πιλαος: ακοω† шπεκλαος ήχρηι σεη πεκωωβω: ...

76:10 φt arnar èpok nze ganuwor: ... orog arepgot ...

Gospel - Jn 2:1-11

- 2:1 ονος ήδρη σε πιέξοον μαζε ονζοπ αφωπι σε τκαπα ήτε τελιλεά ονος παρε θυαν ήιης μυαν πε
- 2:2 areasen theihe De neu nequatities etizof
- 2:3 ονοχ ετασμονηκ ήχε πίηρη πεχε θμαν ήιης πας χε μμοπτον ήρη μμαν 2:4 ονοχ πεχε ίης πας χε άδο πεμηί χωι τόχιμι μπατεςὶ ήχε ταονηον
- 2:5 πέχε τέφμας λε ἡπιλιλκωπ χε φμ ετέφπαχος πωτέπ λρίτη
- 2:6 nay λ be inar to the $\overline{\lambda}$ hardpià hwhi kata totho hhiotai erwli
 inetpithe \overline{R} is \overline{r} efori
- 2:7 πεχε ιμα πωος χε μος μπιζηδριλ μμωος οτος αγμαζος ωλήωωι
- 2:8 $\pi \exp \alpha$ nwor is orwitz that oroz aniori inapxhtpik Ω inoc howar is arini

- 8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
- 8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- 8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
- 76:9 ... You are God who made wonders: You revealed Your power among the people: You saved Your people with Your Arm: ...
- 76:10 O God waters have seen You and they were afraid
- 2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
- 2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
- 2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
- 2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
- 2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
- 2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
- 2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
- 2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

- 2:9 χως δε ετασχεμήπι μπιμωση ήχε πιαρχητρικδιπος έασερ ήρπ στος πασέμι απ χε στέβολ θωπ πε πιδιάκωπ δε πατέμι πη εταγμάς πιμωση α πιαρχητρικδιπος δε μογή έπιπατωεδετ
- 2:10 πεχας πας χε ρωμι πίβεπ έψαςχω μπιηρπ εθπαπες ήψορπ οτος έψωπ αγμαπθιδι ψαγίπι μπετόβοκ έρος ήθοκ Σε ακάρες έπιηρπ εθπαπες ψα τπος
- 2:11 φαι πε πιγονιτ μμημία εταφαίς κας ιμς σει τκαια ήτε τγαλιλέα ονος αφονωπς μπεφώον έδολ ονος ανπαχτήχε πεφμαθητής
- 2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
- 2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
- 2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.